



Sommaire

Edito.	1
Extraits de carnet de voyage	2
Monastère de Crète	3
Le site antique de Phalasar-na.	4
Disparition d'une grande figure de l'hellénisme.	9
Activités de l'association.	11
Humour.	13
Vos premiers pas en grec.	14
Jeu.	1

Tentons l'optimisme raisonnable!

2010 ne fut pas une année facile, parsemée de catastrophes naturelles, de perturbations climatiques importantes, de conflits sociaux et internationaux de grande ampleur. Elle se termine dans le froid, la confusion et une énorme morosité. Malgré tout ça c'est cependant la période des vœux, alors, pas question de se dérober! Même si vous avez déjà été largement inondés de SMS, MMS ou autres messages, à mon tour de vous souhaiter ainsi qu'à vos proches et à ceux qui vous sont chers, une bonne et heureuse année.

Je souhaite que 2011 puisse vous apporter santé, bonheur, joie et tout ce que 2010 n'a pas réussi à vous offrir.

Je désire et j'espère que le monde dans lequel nous vivons présente à l'avenir moins d'incertitudes, plus de sérénité et plus d'humanité.

J'aimerais bien évidemment avoir raison et que tout ceci se réalise. Hélas, j'ai bien peur ! Depuis quelque temps maintenant les vœux de début d'année sont rarement exaucés... totalement. Comme la

dette des pays, un gouffre se creuse entre le souhait et la dure réalité du quotidien.

Plus le temps s'écoule, plus les situations s'aggravent, plus des remèdes sont appliqués, plus l'état du monde se dégrade, plus les prescriptions sont violentes, plus les effets collatéraux sont douloureux et injustes. Il n'y a pas forcément erreur de diagnostic, mais il y a sans aucun doute erreur de traitement. Rêvons que l'humain prenne le pas sur les profits et que l'individu supplante le pouvoir de l'argent, nous aurions fait un grand pas vers plus d'humanité et de justice.

Ce ne sont pas les grecs et à fortiori les crétois, qui aujourd'hui nous diront le contraire. Ils se débattent dans de graves difficultés et souffrent des mesures violentes qui leur sont appliquées sans qu'elles semblent avoir les effets prétendument escomptés. C'est donc peut-être avant tout à eux que s'adressent les vœux de cette année, en souhaitant une amélioration sensible de leur situation.

La Crète, domaine de prédilection de l'association, nous a jus-

qu'à maintenant fait rêver par son histoire, sa culture, ses traditions, l'hospitalité de ses habitants. Nous sommes peut-être des inconditionnels, mais la Crète le mérite bien. Si nous étions agence de notation et si les critères d'évaluation étaient tout autres nous n'hésiterions pas à lui attribuer la note triple A.

Nous n'avons pas à notre échelle de remède miracle pour sortir de cette ambiance pessimiste et morose alors essayons simplement l'optimisme raisonnable!

C'est un remède indolore que chacun peut s'administrer et qui n'a pas d'effets indésirables.

Pour terminer j'aimerais remercier tous ceux qui au cours de cette année écoulée ont permis par leur engagement, quelle qu'en soit la forme, de faire perdurer l'activité de l'association. Je souhaite vivement que les bons moments que nous avons pu passer ensemble ou procurer à certains se renouvellent encore en 2011.

C'est ça l'optimisme raisonnable!

Joël Chazeau



Baie d'Héraklion vue de Rodia

Λογικά αισιόδοξοι!

Το 2010, διάσπαρτο από φυσικές καταστροφές κλιματικές διαταραχές σημαντικές, κοινωνικές και διεθνείς συγκρούσεις μεγάλης εμβέλειας, υπήρξε μια χρονιά δύσκολης. Και τελειώνει μέσα στο κρύο, τη σύγχυση και μια τεράστια δυθυμία. Όμως, παρά όλα αυτά, δεν παύει να είναι αυτό το τέλος της χρονιάς και περίοδος ευχών, λοιπόν αδύνατον να ξεφύγουμε!

Ακόμη κι αν έχετε πλημμυρίσει από SMS, MMS ή άλλα μηνύματα, θα ευχηθώ κι εγώ με τη σειρά μου σε σας, τους συγγενείς σας και τα αγαπημένα μας πρόσωπα μια καλή κι ευτυχισμένη χρονιά.

Σας εύχομαι το 2011 να σας φέρει υγεία, ευτυχία, χάρα και ό τι το 2010 δεν μπόρεσε να σας προσφέρει.

Επιθυμώ και ελπίζω ο κόσμος μέσα στον οποίο ζούμε, να είναι στο μέλλον λιγότερο αβέβαιος, περισσότερο γαλήνιος και περισσότερο ανθρώπινος.

Θα ήθελα βεβαίως να δικαιωθώ και όλα αυτά να γίνουν πραγματικότητα. Δυστυχώς όμως αμφιβάλλω!

Εδώ και κάμποσο καιρό

τώρα οι ευχές του νέου χρόνου σπάνια πραγματοποιούνται...πέρα για πέρα. Όπως συμβαίνει και με το χρέος μιας χώρας, ένα χάσμα χωρίζει των ευχή από την σκληρή καθημερινή πραγματικότητα.

Όσο ο καιρός περνά, τόσο χειροτερεύει η κατάσταση, όσο εφαρμόζουμε κάποια θεραπεία τόσο ο κόσμος εκφυλίζεται, όσο οι συνταγές είναι βαριές, τόσο τα παράπλευρα αποτελέσματα επώδυνα και άδικα. Η διάγνωση δεν είναι οπτασθήποτε λανθασμένη, αλλά, χωρίς καμία αμφιβολία, γίνεται λάθος στην θεραπευτική αγωγή.

Ας ονειρευτούμε ότι ο άνθρωπος έχει το προβάδισμα στο κέρδος και ότι το άτομο υποκαθιστά την εξουσία του χρήματος, θα είχαμε κάνει ένα μεγάλο βήμα προς την ανθρωπιά και την δικαιοσύνη.

Και ασφαλώς δεν θα διαφωνούσαν μαζί μας οι Έλληνες και προπαντός όχι οι Κρήτες. Αγώνίζονται κόντρα σε σοβαρές δυσκολίες και υποφέρουν από τα βίαια μέτρα που τους έχουν επιβληθεί, χωρίς αυτά να έχουν τις αναμενόμενες συνέπειες. Επομένως σ' αυτούς πρώτα απ' όλα απευθύνονται οι ευχές της φετινής χρονιάς για μια αισθητή βελτίωση της κατάστασής τους.

Η Κρήτη, επίλεκτος χώρος του συλλόγου μας, μας έκανε μέχρι τώρα να ονειρευτούμε, με την ιστορία της, τον πολιτισμό της, τις παραδόσεις της, την φιλοξενία των κατοίκων της. Είμαστε ίσως απόλυτοι, αλλά η Κρήτη το αξίζει. Αν ήμασταν εταιρεία βαθμολόγησης και αν τα κριτήρια αξιολόγησης ήταν άλλα, δεν θα διστάζαμε να της δώσουμε τον βαθμό. Τρία Α.

Δεν έχουμε στην δική μας κλίμακα, το θαυματουργό φάρμακο, που θα μας έβγαζε από αυτήν την απαισιόδιξη και θλιβερή ατμόσφαιρα που είμαστε λογικά αισιόδοξοι.

Είναι ένα φάρμακο ανώδυνο, που ο καθένας μπορεί να πάρει και που δεν έχει ανεπιθύμητες ενέργειες.

Τελιώνοντας θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους που κατά την διάρκεια του χρόνου που μας άφησε, βοήθησαν με την συμμετοχή τους, όποια κι αν ήταν αυτή, να συνέχισι να ζει ο σύλλογος. Εύχομαι εκ βάθους οι καλές στιγμές που περάσαμε μαζί ή προσφέραμε σε άλλους, να ανανεωθούν και πάλι το 2011.

Αυτή είναι η λογική αισιόδοξια!

Δ.Μ

Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU.

Extraits du carnet de voyage 2010

Chantal Labonne

On a beau être un incondicional de la Crète, on peut parfois être déçu voire même révolté, mais on réussit toujours à y trouver ce qui fait qu'on est justement devenu incondicional. Alors quoi de mieux qu'un carnet de voyage pour y graver ses surprises, ses déceptions, ses satisfactions, ses états d'âme, en revisitant ces lieux qu'on connaît déjà ou en découvrant ceux qui nous avait encore échappé.

AKROTIRI :

Nous passons devant le monastère d'Agia Triada, que nous décidons de visiter après la randonnée vers Moni Katholiko. Au cœur de l'été crétois, s'il n'est que 9 heures du matin, le soleil tape déjà très fort. Nous empruntons la route qui est déserte, à peine si nous croisons une chèvre ou un mouton. La végétation est déjà bien sèche, seules les abeilles s'agitent inlassablement sur le thym qui donnera le nectar que l'on connaît si bien.



Katholiko.

Nous arrivons aux abords de Moni Gouverneto, quelle surprise : le site est clôturé ! une grande pancarte indique que - je résume - les randonneurs ne sont pas les bienvenus !!!! la visite du monastère est interdite, les pantalons courts, les tee shirts laissant deviner la chair humaine sont interdits, les téléphones portables sont interdits, les appareils photos sont interdits, il est également interdit d'aller se baigner à l'arrivée dans la crique.



Moni Gouverneto.

Bien entendu, nous décidons de braver les "interdits", appareils photos et caméras en main. Nous sommes toutes et tous en "pantacourts". Nous descendons par le chemin habituel, quelque peu inquiets. Nous nous arrêtons à la grotte de l'Ours, Marc est bien tenté d'agiter la cloche, mais nous l'en dissuadons afin de pouvoir continuer notre balade... qui sait, les moines nous attendent peut être plus loin pour nous interdire l'accès à Moni Katholiko. Mais en bas, il n'y a personne. La chapelle est ouverte, et l'un d'entre nous, bon prince, laisse quelques pièces de monnaie... Nous dégustons des oranges et nous remontons. Nous croisons quelques touristes, qui n'ont pas tenu compte de la pancarte, tout comme nous.



Agia Triada

Nous ne visiterons pas Moni Gouverneto, il est fermé tel une prison, il semble sans vie, comme abandonné.

Je repars du site en colère : nous, les quelques amateurs de Crète sauvage, les plus passionnés, les plus respectueux aussi, nous nous voyons interdire l'accès aux sites les plus majestueux, pourquoi ? je repartirai de Crète sans avoir la réponse.

Agia Triada ouvre ses portes aux touristes, nous y faisons

halte. Contrairement à l'habitude, nous n'échangeons aucune parole avec les moines. C'est à peine s'ils répondent à notre bonjour.

RETHYMNON :

La loggia vénitienne rouvre ses portes en cet été 2010, mettant en vente pour les touristes curieux les copies des pièces que l'on trouve au musée archéologique. C'est toujours un plaisir de pénétrer dans ce bâtiment datant du XVIe siècle, dans un bel état de conservation, au cœur de la cité.



La loggia

Nous poursuivons notre balade vers le port puis dans les ruelles enchanteresses, après l'incontournable shopping nous nous installons dans l'un de nos restaurants fétiches. Pour fêter les retrouvailles, le patron nous "arrose" de raki, rien ne change ici, si ce n'est qu'il s'est fait couper les cheveux, et que le ménage a laissé place à des canaris. La cuisine est excellente, très respectueuse des traditions. Le repas s'achève et les musiciens des rues incitent l'ami Pierre à nous entraîner dans une valse improvisée.

PHAISTOS :

Merci les Dieux Crétois nous revenons encore et encore à Phaistos, notre site préféré.

Ici et plus qu'ailleurs je ressens la présence des minoens, comme s'ils étaient encore dans ce lieu magique. J'ai toujours du mal à en partir, comme si mes racines étaient ici, sur cette terre. Tout ce qu'a écrit Kazantzaki sur la terre crétoise, c'est ici que je le ressens le plus.



Phaistos.

GORTYNE :

Vu sur le Net, que des fouilles illégales auraient été faites dans une partie du Labyrinthe de Gortyne. Pour protéger certaines cavités souterraines la Société Spéléologique de Grèce est intervenue afin que les autorités prennent des mesures contre les vandales.



Gortyne

CHORA SFAKION :

Nous déjeunons sur le port, nous nous éternisons à table en sirotant le vin blanc local. En attendant les fameuses crêpes sfakiotes, nous admirons la Mer de Lybie. Non loin d'ici, sur la côte sud, de Plakias à Agios Pavlos, dans les grottes ou les abris rocheux surplombant la Mer de Lybie, j'ai lu que l'on avait retrouvé des bifaces et autres outils utilisés par quelque Homo Erectus, que ces haches et outils auraient au moins 130 000 ans... Jusqu'à maintenant on avait estimé la présence humaine sur l'île à environ 9 000 ans... 9 000 ans, ou 130 000 ans, on a du mal à imaginer ce que cela représente...

Je repense au site de Myrtos, l'un des plus anciens site minoen juché au sommet d'une colline, mais cette année encore il faut faire des choix, et nous ne pouvons revisiter tous les lieux qui nous sont chers. Inévitablement, nous manquons de temps.



Agios Pavlos

....

Monastères de Crète:

Chantal Labonne

ΜΟΝΗ ΚΑΛΛΕΡΓΗ ΣΤΟ ΚΑΣΤΕΛΛΙ

Μικρό μοναστήρι που απέχει τέσσερα χιλιόμετρα από το Καστέλλι. Διαδρομή προς τα δυτικά, διακλάδωση δεξιά από το γήπεδο της κωμόπολης. Ο δρόμος είναι βατός. Ιδρύθηκε στα τέλη του 19^{ου} αιώνα ως εξάρτημα της επίσης νεοσύστατης τότε Μονής Βιδιανής η οποία βρίσκεται στο Οροπέδιο. Στη θέση της Μονής Καλλέργη υπήρχε μοναστήρι το οποίο ήκρασε πιθανότατα κατά τα τελευταία χρόνια της Ενετοκρατίας, μαζί με άλλα μικρά μοναστήρια της περιοχής, όπως εκείνα του Αγίου Γεωργίου του Ροβυθιώτη (1,5 χλμ από το Καστέλλι, κοντά στο γήπεδο της κωμόπολης), του Αγίου Γεωργίου Ατζιπαρά (1,5 χλμ ανατολικά του Καστελλίου, κοντά στο χωριό Διαβαϊδέ) και του Προφήτη Ηλία στο Σμάρι (2 χλμ από το Σμάρι, προς τα ανατολικά). Στο τελευταίο μοναστήρι, μάλιστα, διέμενε κατά το διάστημα της παραμονής του στην Κρήτη ο Ιωσήφ Βρυένιος, εκπρόσωπος του Πατριαρχείου Κωνσταντινουπόλεως όταν απαγορεύσαν οι Ενετοί τη διαμονή Ορθοδόξων Επισκόπων στο νησί. Αν επισκεφθεί κανείς την παλαιά Μονή του Προφήτη Ηλία, αξίζει να προσέξει τα νερά που τρέχουν μέσα από το ιερό και θεωρούνται ιαματικά (αγίασμα). Αξίζει, επίσης, να παρατηρηθεί κανείς το παρεκκλήσι που απέχει 100 περίπου μέτρα από τα ερείπια της μονής και που διατηρεί θαυμάσιες τοιχογραφίες οι οποίες δεν έχουν συντηρηθεί μέχρι σήμερα.

Αποδεικτικά στοιχεία για την παλαιότητα της μονής δεν υπάρχουν σήμερα, εκτός από τα διατηρούμενα θολωτά κτίσματα της ενετικής περιόδου και τη μαρτυρία από συγγραφέα που περιηγήθηκε την Κρήτη το 1821 και που γράφει ότι στη θέση της μονής υπήρχε ένας παλιός πύργος. Προφανώς πρόκειται για σχυρό πύργο του παλιού μοναστηριού, ο οποίος προστάτευε τους μοναχούς σε περιπτώσεις περατικών επιδρομών. Τα υπόλοιπα μοναστήρια (Ροβυθιώτη, Ατζιπαρά, Προφήτη Ηλία) αναφέρονται στα βυζαντινά ή τα ενετικά έγγραφα. Η Μονή Καλλέργη τιμάται στο όνομα του Προδρόμου και εορτάζει στις 7 Ιανουαρίου, οπότε και γίνεται εκεί ένα ωραίο τοπικό πανηγύρι. Έκει ένα μοναχό.

ΜΟΝΗ ΚΑΛΛΕΡΓΗ à ΚΑΣΤΕΛΛΙ

Un petit monastère qui se trouve à 4 kms de Kastelli. En direction de l'ouest, au carrefour à droite du stade du bourg. La route est praticable.

Il fut fondé à la fin du 19^e siècle comme dépendance de Moni Vidiani qui venait d'être construit et qui se trouve sur le plateau. A l'emplacement de Moni Kallergi il y avait un monastère qui, selon toute vraisemblance, prospérait dans les dernières années de l'occupation vénitienne avec d'autres petits monastères de la région, comme celui d'Agios Georgios de Rovifioti (1,5 km de Kastelli, près du stade du bourg), celui d'Agios Georgios d'Atsipara (1,5 km à l'est de Kastelli, près du village de Diavaïdé), et celui de Profitis Ilias à Smari (2 km de Smari, vers l'est). Dans ce dernier monastère, spécialement, séjourna lors de son passage en Crète, Joseph Vrienos, représentant le patriarche de Constantinople quand les vénitiens interdirent le séjour des évêques orthodoxes dans l'île. Si on fait la visite de l'ancien monastère de Profitis Ilias, il vaut la peine de prêter attention aux eaux qui coulent encore aujourd'hui dans le sanctuaire et qu'on pense thérapeutiques. Il faut également remarquer la chapelle (qui se trouve à 100 mètres environ des ruines du monastère) où sont conservées de merveilleuses peintures murales, lesquelles n'ont pas été restaurées jusqu'à aujourd'hui.

Il n'y a pas aujourd'hui d'éléments prouvant l'ancienneté du monastère, mis à part les bâtiments voûtés conservés datant de l'époque vénitienne, et le témoignage de l'auteur qui parcourut la Crète en 1821, et qui écrivit qu'à l'emplacement du monastère il y avait une vieille tour. Manifestement, il s'agit d'une tour fortifiée de l'ancien monastère, laquelle protégeait dans ce cas les moines des invasions pirates. Les autres monastères (Rovifioti, Atsipara, Profitis Ilias) sont cités dans les écritures byzantines ou vénitiennes. Moni Kallergi honore le nom de Prodromou et le célèbre le 7 juin, lors d'une belle fête (kermesse) locale. Ici, il y a un moine.

Le site de l'Antique Phalasarna:

Claire Chazeau



Vue d'ensemble de la baie de Phalasarna.

Sur le bord occidental du cap Gramvousa, le site de la Phalasarna antique est situé sur la côte ouest de Crète dans le "nome " de Chania. Appelée Korykos dans l'antiquité, cet emplacement inclut un promontoire rocheux d'où la vue sur la mer à l'ouest de la Crète est impressionnante. C'est à cet endroit que fut érigée l'Acropole de Phalasarna. Le cap qui délimite ce secteur, appelé Koutri, peut être divisé en cinq zones : d'abord l'Acropole mentionnée précédemment protégeant la baie du côté de la mer, ensuite la petite vallée qui s'ouvre au sud-est de l'Acropole avec un accès vers la mer au sud, puis, troisième élément, sur les flancs de cette vallée s'élèvent au sud et à l'est des pentes qui délimitent le site sur lesquelles était située la nécropole. Les quatrième et cinquième secteurs comportent les deux baies, une au sud qui permettait l'accès au port, l'autre au nord escarpée et inhospitalière.

Son histoire

Ce site fut actif depuis le minoen moyen jusqu'au milieu du 1^{er} siècle avant JC comme en témoignent des découvertes dans la région environnante. Les premières époques sont encore méconnues, cependant à partir du IV^{ème} siècle avant JC le site devint florissant et pouvait se prévaloir de la robustesse de ses fortifications, de la puissance de son port fermé et fortifié, d'une force navale considérable avec laquelle il fallait compter, d'un hôtel des monnaies, de plusieurs temples et de tous les attributs d'une cité prospère, avec des accès à des voies commerciales.

Le rayonnement de la cité atteignit son paroxysme à l'époque hellénistique car elle se trouvait sur la route qui reliait l'Alexandrie de Ptolémée au monde égéen. A partir de la deuxième moitié du IV^{ème} siècle avant JC, elle frappa même sa monnaie caractérisée par une tête de femme représentant Diktyнна ou la nymphe Phalasserne.

Certes, les sources de richesse de cette cité devaient provenir de la piraterie ce qui était monnaie courante en méditerranée à cette époque. Cependant ces pratiques contrecarraient les velléités expansionnistes des romains et leur réseau politique social et économique. C'est donc au cours d'une des nombreuses tentatives d'élimination des nids de pirates essaimés au long des côtes de Crète que l'armée romaine anéantit véritablement la cité en 67 avant JC. Pourtant certains signes laissent entrevoir une réutilisation plus tardive du

site sur le versant opposé de la baie à l'époque romaine. Néanmoins d'autres facteurs ont probablement concouru à sa décadence, comme l'élévation du niveau de la mer. En effet un tremblement de terre en 66 après JC et surtout le 21 juillet en 365 après JC un très violent séisme provoqua l'élévation de toute la partie ouest de la Crète de 6,6 m et souleva le port sur la terre ferme enseveli sous des tonnes de terre. Ammianos Markelinos le décrit en ces termes : *"La mer se retira à tel point qu'on put distinguer le fond. On pouvait apercevoir beaucoup d'animaux marins enterrés dans la boue et sous les rayons du soleil les montagnes et vallées sous-marines devinrent visibles pour la première fois. De nombreux navires furent précipités sur le rivage et les hommes se déplaçaient sur les bas-fonds et ramassaient du poisson. Tout à coup des vagues énormes se ruèrent avec une extrême sauvagerie sur les bas fonds, les îles et la côte, aplissant tout. Des montagnes d'eau engloutirent des milliers de gens. Quand la fureur de l'eau s'apaisa apparurent les épaves et les corps des naufragés. De gros navires furent projetés par le flot sur les toits des habitations comme à Alexandrie, à trois kilomètres à l'intérieur des terres"*. Ce gigantesque séisme fut suivi d'un tsunami, le plus monstrueux de l'histoire. L'épicentre se trouvait sous l'eau à proximité de Phalasarna au large de la côte sud-ouest de la Crète. C'est pourquoi les scientifiques pensent que ce phénomène souleva en peu de jours l'est de la Crète de 6 à 9 m. Après le tremblement de terre la ville fut abandonnée. Pendant des siècles le site demeura ignoré jusqu'en 1837.

Présentation du site

Ce secteur fut occupé depuis le début de l'ère minoenne comme l'attestent les coquillages sur les pentes environnantes, les remblais du port et les tombes du VI^{ème} siècle avant JC.

Toutefois, ce ne fut qu'entre le IV^{ème} siècle avant JC et la première moitié du 1^{er} siècle que la cité fut florissante. C'est pendant cette période que fut construit le port fermé (κλειστολιμένα) ceint de robustes fortifications incluant plusieurs tours. L'entrée de cet édifice complexe se faisait par un canal creusé à cet effet pour relier le port à la mer.

Situé au sud des principaux remparts, ce port fermé était entouré par des murs et des tours fortifiées. Outre qu'ils cadennaient la ville, les murs de fortification doublés à certains endroits, s'étendaient également

autour du port jusqu'à l'ouest où on dénombre quatre tours carrées, reliées entre elles par des murs et des quais. C'est la tour sud-est de 4,50 m de hauteur et 9 m de diamètre qui est la mieux conservée. Deux murs en partagent l'intérieur en quatre. Elle date de la fin du IV^{ème} siècle.

On a aussi la preuve qu'un second mur fermait la partie sud-est du site. Sur l'acropole située au nord du port fermé on a aussi découvert plusieurs constructions qui, elles, sont en piètre état. On pense que deux d'entre elles ont pu faire office de temples consacrés à la déesse Artémis-Diktyнна et on a aussi repéré sur l'acropole plusieurs citernes et des puits.

Les deux nécropoles découvertes sur le site sont situées au sud-est des murs de fortification, la plus petite date du VI^{ème} siècle avant JC. La plus vaste, datant de la fin du IV^{ème} siècle avant JC s'étend approximativement à 500 m du mur de fortification. Les sépultures sont des pithoi, des fosses, des tombeaux en dalles de pierre ou taillées dans la roche avec des monuments funéraires. Des céramiques à figures rouges ou noires, importées ou locales, se trouvaient parmi les offrandes funéraires

Pour finir, au sud du port a été découvert un trône taillé dans la roche, et plus bas, on peut voir la carrière qui servit à fournir le matériau de construction de la cité et, à proximité, un bassin à poissons de 25 m².

La topographie détaillée du site:

Les bassins portuaires

La baie fut probablement utilisée au sein de la lagune comme port naturel de l'époque minoenne à la période archaïque. Les constructions qui modifièrent radicalement le paysage débutèrent en 335 avant JC elles provinrent de la nécessité de doter la cité d'un port moderne et en même temps bien fortifié. Le port était relié à la mer par un canal creusé dans le roc utilisant l'ouverture naturelle vers la côte qui fut élargie et étendue pour la relier au port. Un second canal plus étroit servait à la circulation de l'eau de mer et des navires plus modestes. Tout autour du port clos s'élevait



Plan du site archéologique.

citernes. Au IV^{ème} et III^{ème} siècle elles étaient certainement utilisées pour les bains publics, tandis qu'au II^{ème} et au I^{er} siècles elles servaient au nettoyage de l'argile dans les ateliers de céramique.

Les Canaux

Construits à la même époque que le port fermé, le canal artificiel reliait le port intérieur à la mer. Fouilles et analyses stratigraphiques ont mis au jour de nombreux grands blocs de pierre qui obstruaient efficacement le canal. Ils furent placés à dessein bien après la construction du canal, certainement par les romains qui détruisirent Phalassarna en 69 avant JC pour s'assurer que le port ne serait plus jamais utilisé par des navires de guerre. La profondeur du canal au sommet des blocs atteint 1,70 m bien que les études sismiques révèlent que la profondeur réelle fût en tout de 4,70 m. La profondeur du canal dans l'antiquité n'est pas évidente bien qu'un navire avec un tirant d'eau de 1,20 m eût pu passer facilement. C'est aussi vrai de la zone portuaire dont la profondeur n'aurait pas excédé deux mètres. Les analyses des sédiments marins du canal ont montré la



Représentation du site

un rideau de hauts murs, des quais et quatre tours qui constituaient tous des extensions des fortifications de la cité, construites tout autour du port. Au II^{ème} siècle avant JC, une porte fut construite à partir des restes d'une des tours qui séparait le port principal du bassin intérieur. Au nord-est du port principal se trouve le bassin intérieur artificiel. Les fouilles n'en ont pas encore mis au jour l'extension complète. Cependant les indications préliminaires fournies par les dépôts sédimentaires montrent qu'il n'était relié que périodiquement à la mer. On peut d'ailleurs voir clairement sur les murs de ce bassin les lignes de flottaison et sédimentaires. Il est donc possible de déduire que sa profondeur était 1,5 m, ce qui correspond parfaitement avec la ligne des eaux sur les murs du canal taillé dans la roche qui reliait le port à la mer. Ce bassin était sans doute en relation avec les chantiers navals qui n'ont pas encore été fouillés. Un chemin pavé, menant du port à l'acropole, a été découvert à proximité de ce second bassin ainsi que cinq

forte activité sismique de l'endroit et de l'ouest de la Crète en général.

Les lignes laissées par le sel et d'érosion montrent que cette zone s'est élevée de 6,60m au-dessus de l'ancien niveau de la mer postérieurement à la construction du canal, sans doute pendant le tremblement de terre de 365 après JC. De même, les recherches ont montré qu'un affaissement graduel de la masse de terre s'est produit vers le I^{er} siècle avant J-C et a incontestablement contribué au comblement du port.

On a aussi découvert un second canal moins profond utilisé sans doute pour le drainage et prévenir le comblement bien que son ouverture sur la mer se trouve à environ 100 mètre au nord du canal principal.

En outre un troisième canal fut découvert sous les pierres du pavement de la porte menant aux bassins intérieurs sans doute pour permettre le flux facile entre les deux bassins.

Les quais

On a découvert deux types de quais dans le port, le premier fait de blocs de grès de 1,50m de large avec trois marches qui auraient mené jusqu'à l'eau. Les recherches indiquent que le haut du quai aurait été à 0,40 m au-dessus du niveau de la mer à l'époque de sa construction. Un deuxième quai de blocs calcaires aurait aussi été à 0,40 m au-dessus du niveau de la mer dans l'antiquité. Le mur d'enceinte du bassin intérieur servait lui aussi de quai.

Les défenses

Les murs de fortifications s'étendent sur plus de 550 mètres de long et on rapporte qu'au début du XX^e siècle de grands anneaux de métal rivés à ses murs étaient encore visibles, peut-être pour attacher les navires. Deux tours rectangulaires gardaient le port. Comme exemple de fortifications hellénistiques elles offrent des témoignages classiques des constructions défensives qu'on peut voir à travers l'ancienne méditerranée de l'est. Les tours qui ont été mises au jour ont révélé des dimensions de 8 mètres sur 6,50 mètres et 7 mètres sur 6,50. La plus grande des deux se trouve à l'est du port. Une rangée de pierres rectangulaires insérées dans la roche formait des fondations stables pour permettre aux architectes de bâtir cette tour. De grands blocs de pierre rectangulaires furent utiles pour la redresser et sur ces blocs était insérés des éléments décoratifs. La tour nord fut construite à l'avenant, cependant le travail extérieur est beaucoup plus élaboré que celui de la tour est et incluait des bords décoratifs et une frise en vague un peu au-dessus de sa base. Une agrafe en forme de Z utilisée pour assembler les pierres et protégée par un recouvrement de plomb pour prévenir la rouille fut dépo-



Bassins



Quai



Une des tours carrées.

sée in situ.

Au sud-ouest du port se trouve une tour circulaire de 9 mètres de diamètre et 4,50 mètres de hauteur actuellement. A l'intérieur des murs croisés fournissaient le support, ils étaient pleins d'un mélange de terre compacte, de fragments de poteries, de gravillon et d'autres matériaux. Les céramiques de ce mélange nous permettent de dater la tour du IV^{ème} siècle avant JC. Elle fut construite sans mortier avec des moellons de 1,20 m par 0,70 m et 0,40 m. La tour fut conçue avec une base plus large qui se rétrécissait à mesure qu'elle s'élevait et elle était ornée d'une frise élaborée en vague.

Une quatrième tour qui se trouvait au nord-est du port était probablement circulaire mais il n'y a pas eu de fouilles encore à cet endroit.

Enfin un autre édifice constituait un accès fortifié à ce qu'on définit comme le bassin intérieur. Les matériaux utilisés pour la construction de cette tour provenaient de la tour rectangulaire nord ; elle fut érigée sans doute au II^{ème} siècle avant JC. Les dimensions de l'entrée n'étaient que de 1 m de large sur 1.50 m de haut

Les sources

Les sources écrites et épigraphiques mentionnant Phalasarna datent de 350 avant J-C et se terminent au milieu du IV^{ème} siècle après J-C. Sylakas de Karyanda (milieu du III^{ème} siècle Avant Jésus Christ mentionne la cité en disant : " A une journée de voyage de Sparte se trouve la pointe de la Crète sur laquelle la première cité établie vers le couchant est appelée Phalasarna. Elle possède un port fermé". Il en fait le plus ancien port connu de Crète. Polybe parle d'un conflit entre Phalasarna et Kydonia (Chania) alliée depuis 292 avant JC à Knossos et vingt-huit autres cités crétoises, Phaestos et ses alliés

dont l'un, Polyrrhenia, était l'ennemi traditionnel de Phalasarna. Le résultat de cette querelle fut une guerre qui dura environ cent ans et Polyrrhenia l'emporta. La guerre prit fin quand, en 186 avant JC, Appius Claudius ordonna aux deux cités de se retirer et de cesser toute hostilité dans le reste de l'île. Pline mentionne qu'en 176 avant JC Phalasarna envoya mille cinq cents soldats avec environ mille cinq cents autres venant de Knossos pour assister Persée de Macédoine contre Rome.

Au II^{ème} siècle après JC, Denys de Kalliphion dans son ouvrage " Description de la Grèce", atteste que : " En Crète il y a une ville appelée Phalasarna, située au couchant, qui possède un port fermé et un temple dédié à Artémis ou Diktyna selon son patronyme crétois ". Au milieu des III^{ème} et IV^{ème} siècles après J-C, dans l'ouvrage anonyme Du Periplus, Stadiasmus de la Méditerranée on rapporte que "De Viannos à Phalasarna il y a 260

stades ; cette dernière cité a un golfe, un port commercial et une vieille ville". Quant à savoir si le site d'origine et son port ont existé jusqu'au IV^{ème} siècle après JC , seules les fouilles pourront en attester. Cependant un site romain appelé Phalasarna a été situé à 4 km au sud en 1987.

La première référence moderne au site a été faite au XIX^{ème} siècle, vers 1837, par un voyageur anglais, Robert Pashley, qui a décrit l'histoire, l'archéologie et la topographie de la Crète. Vers 1860 un autre Anglais Spratt fait mention du premier port fermé de Phalasarna et identifie les marques de surélévation de la terre sur les roches du secteur. Une liste d'anciens ports grecs publiée par Karl Lehmann-Hartleben en 1923 identifie également le port et déclare qu'il est relié à la mer par l'intermédiaire d'un canal artificiel.

Une inscription découverte en 1939 révéla un traité de paix entre les villes hellénistiques rivales de Phalasarna et Polyrrhenia, avec l'entremise de Sparte. Datant du début du III^{ème} siècle avant JC cette inscription détaille le traité et les éléments décoratifs qui ornent l'inscription sont révélateurs de la Phalasarna de cette époque. La cité de Polyrrhenia, représentée par sa déesse tutélaire Dictyna, apparaît en train de serrer la main à son clone à Phalasarna, la nymphe Phalasarne, qui se tient devant un vaisseau de guerre. Le navire à deux ponts est muni d'un éperon et d'un avant éperon (εμβόλον et προεμβόλιον respectivement). Cette inscription a été détruite pendant la seconde guerre mondiale.

Des témoignages numismatiques sont aussi disponibles pour la recherche car Phalasarna frappa sa propre monnaie dès la fin IV^{ème} siècle avant JC. Les pièces de monnaie qui ont été récupérées sur le site témoignent du fort ancrage maritime de Phalasarna tout au long de son histoire.

Un ensemble de pièces dévoile sur une face la nymphe Phalasarne, et un trident (représentant Poséidon ?), avec les lettres ΦΑ, sur l'autre. Un thème alternatif présenté sur les pièces de monnaie est un grand Φ sur une face et un dauphin côté pile. Les symboles maritimes du trident et du dauphin, tous deux liés à Poséidon, sont incontournables.

Les fouilles contemporaines

Les premières fouilles eurent lieu en 1966 et les recherches archéologiques systématiques en 1986 sous la direction de **Dr Elpida Chatzidaki** et de ses collègues les **Dr Manolis Stefanakis** et **Dr Hab. Nicholas Victor Sekunda**. Depuis 2001 un groupe d'étudiants venus des universités de Thessalie, de l'Egée et de l'université Nicolas Copernic en Pologne participent aussi aux fouilles. Le port

et la nécropole sont ainsi peu à peu dévoilés et les découvertes demeurent en perpétuelle évolution.

Conclusion.

Même si son apparition date de l'époque minoenne, il est indéniable que ce site vécut son essor commercial à l'époque hellénistique. L'existence de son port fermé conférait à cette cité une particularité dont peu de sites pouvaient se prévaloir. Ses contacts commerciaux avec la Grèce continentale, l'Égypte et bien sûr le reste de la Crète sont révélés par témoignages apportés par les céramiques, la numismatique et leur capacité à frapper leur propre monnaie ce qui atteste de leur niveau de richesse. La seule aptitude à construire un site fortifié prouve la bonne organisation de cette cité pour préserver ses intérêts maritimes.

La destruction de Phalasarna date de 69 ou 67 avant JC, perpétrée par l'armée romaine qui obstrua le canal artificiel et détruisit les fortifications. Des preuves de cette attaque furent découvertes au cours des fouilles sous la forme de boulets de catapulte de 6 kg portant l'inscription XX.

Le déclin de la cité provint de sa rivalité avec Kydonia qui finalement l'emporta et mit à sac Phalasarna. La perte de mille cinq cents soldats contre les romains en Macédoine en 168 avant JC, à une époque où Phalasarna était déjà appauvrie, précipita visiblement le déclin de la cité. Parallèlement à ces événements se produisit l'élévation de 0,20 m du niveau de la mer vers le I^{er} siècle, ce qui affecta le cœur de l'existence de la cité : en effet les quais bâtis en 335 avant JC à 0,40m au-dessus du niveau de la mer seraient devenus inutilisables. Cette hypothèse est renforcée par un témoignage archéologique qui montre l'édification de structures improvisées au-dessus de la gigantesque construction hellénistique pour tenter de conserver l'usage du port.

Les conséquences de la guerre conjuguées à celles des éléments ont probablement entraîné Phalasarna à se tourner vers la piraterie pour survivre. C'est ce qui vraisemblablement attira l'attention des romains et voua la cité à la destruction.

De nos jours, le visiteur est toujours impressionné par la majesté du site et émerveillé de découvrir peu à peu les vestiges de cette histoire mis peu à peu au jour par les archéologues.

Sources de l'article :

Textes et images affichés sur le site même de Phalasarna par l'équipe de fouilles de **Elpida Chatzidaki**

Article en anglais et grec de Θεοδουλου, Θ. /Theodoulou, Th (site www.2rgzm.de)

Article paru dans la revue touristique Anekorama N° 2 de 2007.



Une des tours rondes.



La nymphe Phalasarne.

Un trident avec les lettres ΦΑ.

La disparition d'une grande figure de l'hellénisme : Jacqueline de Romilly

Claire Chazeau



Elle était le dernier rempart contre la disparition des humanités et de l'enseignement des langues anciennes dans le cursus des collégiens et des lycéens français. En ce samedi 18 décembre 2010, trois ans après

Jean Pierre Vernant ⁽¹⁾, autre fervent défenseur des humanités, s'est éteinte une grande figure de l'hellénisme, Jacqueline de Romilly. Cette académicienne apôtre de la pensée grecque dont nous allons vous brosser une courte biographie a été toute sa vie au service des valeurs de la culture grecque pour mieux nous montrer son importance dans les fondements de notre langue et de notre pensée. Comme elle se plaisait à le répéter : " *une société qui néglige Homère finira par oublier*

Voltaire " Il est à regretter qu'à contre courant d'autres pays, notamment anglo-saxons, la France n'ait pas pris conscience de la nécessité de conserver vives ces valeurs que Jacqueline de Romilly s'était ingéniée à promouvoir et à exalter toute sa vie.

Une courte biographie :



Née le 26 mars 1913 à Chartres, Jacqueline de Romilly était fille d'un professeur agrégé de philosophie, mort pour la France en 1914, au front elle perdit également

deux oncles .Elle fut élevée seule par sa mère Jeanne qui se mit à l'écriture pour subvenir à leurs besoins. Son enfance est heureuse, et sa réussite scolaire éblouissante : Elève au lycée Molière, elle est lauréate du concours général pour la première session ouverte aux femmes : premier prix de latin et deuxième de grec. Son succès de première lauréate lui vaut de nombreux articles dans la presse en 1930. Après une khâgne (classe préparatoire de lettres) au lycée Louis Le Grand, elle intègre à vingt ans l'école normale supérieure de Sèvres et devient l'élève de Paul Mazon ⁽²⁾ éminent helléniste. Reçue à l'agrégation en 1936, elle débute sa carrière d'enseignante à Tournon au lycée de jeunes filles. En 1939 elle est professeur au lycée de Bordeaux, mais elle est privée du droit d'enseigner, comme son mari, Michel Worms de Romilly qu'elle a épousé en 1940, par la promulgation du statut des juifs.

Elle se plonge dans l'étude, notamment de l'historien Thucydide, et c'est à la fin de la guerre en 1945 qu'elle

recouvre un poste d'enseignante à Versailles en khâgne. Après son divorce, elle conserve le nom de Jacqueline de Romilly et devient maître de conférence à Lille, à la faculté de lettres puis professeur titulaire après l'obtention de son doctorat sur "*Thucydide et l'impérialisme athénien, la pensée de l'historien et la genèse de l'œuvre*". Professeur à l'école normale supérieure de Sèvres de 1953 à 1960 elle devient aussi professeur à la Sorbonne en 1957. Parallèlement elle publie des ouvrages, sur Thucydide bien sûr, et aussi les tragiques grecs, l'histoire des idées. Grâce à ce parcours, elle est encore une fois la première femme, au "Collège de France"; cette fois, elle occupe la chaire consacrée à "la Grèce et la formation de la pensée morale et politique" de 1973 à 1984; première femme encore à siéger à l'académie des inscriptions et belles lettres qu'elle préside en 1987. En 1988 elle n'est cependant que la deuxième, après Marguerite Yourcenar, à être élue à l'académie française ; elle remplace au septième fauteuil le dramaturge André Rous-

sin. Elle était la doyenne de l'Académie depuis la mort de Claude Lévi-Strauss en 2009. Malgré tout, elle n'était pas dupe de ces honneurs et se réjouissait simplement : "*Je suis la première femme partout, certes, mais en fait j'ai eu de la chance, voilà tout ; je suis arrivée au moment précis où les choses s'ouvriraient aux femmes*".

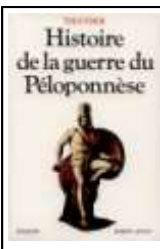
Après défenseur des humanités, le grec, le latin, mais aussi les valeurs du français, elle se fit connaître du grand public lors de son intervention dans "*Apostrophes*"⁽³⁾ pour son ouvrage "*L'enseignement en détresse*" en 1984. Jacqueline de Romilly avait reçu la nationalité grecque en 1995. Malgré la quasi cécité qui l'a frappée, il y a dix ans environ, elle est demeurée un ardent défenseur du monde et de la pensée grecque avec Jean Pierre Vernant avec qui elle continuera toujours à prôner les valeurs des humanités, symbole de clarté et de rigueur pour le monde contemporain. Elle disait : "*Apprendre à penser, à réfléchir, à être précis, à peser les termes de son discours, à échanger les concepts, à écouter l'autre, c'est être capable de dialoguer, c'est le seul moyen d'endiguer la violence effrayante qui monte autour de nous. La parole est le rempart contre la*



**" Une société
qui néglige
Homère finira
par oublier
Voltaire "**

**... la parole
est le
rempart
contre la
bestialité. "**

c'est le seul moyen d'endiguer la violence effrayante qui monte autour de nous. La parole est le rempart contre la



bestialité." Peu avant sa mort, elle déclarait au Figaro : "Avoir été juive sous l'Occupation, finir seule, presque aveugle, sans enfants et sans famille, est-ce vraiment sensationnel ? Mais ma vie de professeur a été, d'un bout à l'autre, celle que je souhaitais". Auteur d'une quarantaine d'œuvres, elle publia, outre des ouvrages sur l'antiquité grecque, des œuvres personnelles de fiction et des nouvelles; un livre posthume paraîtra en 2011 aux éditions Fallois.



- Quelques œuvres :**
- Thucydide *histoire de la guerre du Péloponnèse* traduction en 5 volumes 1953-1972.
 - *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle* 1958.
 - *Le temps dans la tragédie grecque* 1971.
 - *Problèmes de la démocratie grecque* 1975.
 - *Précis de littérature grecque* 1980.
 - *Une certaine idée de la Grèce avec Alexandre Grandazzi* 2003.
 - *La grandeur de l'homme au siècle de Périclès* 2011.
 - *Les roses de la solitude*.

La nouvelle de sa mort a bien sûr affecté la Grèce qui lui a rendu hommage dès le 19 décembre par la voix du premier ministre et du ministre de la culture. Voilà quelques extraits.

Athènes le 19/12/2010.

"L'hellénisme a perdu une grande amie et une alliée constante dans ses efforts de promotion de la langue grecque et de la culture grecque", a affirmé dimanche la ministre de l'Education, Anna Diamantopoulou.

"Jacqueline de Romilly a été une grande académicienne française, une figure du mouvement de l'éducation en Europe et un phare de la culture pour nous tous", a ajouté la ministre.

La direction du ministère de la Culture a exprimé pour sa part sa profonde tristesse et douleur pour la mort de Jacqueline de Romilly, rendant hommage à son combat dans "une affaire jugée perdue pour certains: la conservation et le sauvetage des lettres grecques, la défense de tous les idéaux que condense la culture grecque antique".

"Plus qu'une amie de la Grèce, elle a été Grecque, elle a été déclarée membre de l'Académie d'Athènes, ambassadrice de l'hellénisme, après qu'elle a obtenu la nationalité grecque en 1995", souligne le communiqué du ministère de la Culture.

...Plus qu'une amie de la Grèce, elle a été Grecque... elle a obtenu la nationalité grecque en 1995...

De son côté, le président de la nouvelle démocratie, Antonis Samaras, a déclaré : "les Grecs font leurs adieux, avec gratitude, à la grande helléniste et académicienne, Jacqueline de Romilly", soulignant que "l'honneur et la grati-

tude que nous lui devons seront éternels". "Jacqueline de Romilly a été dans les actes - et elle a été à juste titre proclamée ambassadrice de l'hellénisme et citoyenne de la Grèce, c'est pourquoi elle a toujours été, dans les moments les plus difficiles pour notre patrie, à l'avant-garde de la défense de l'histoire et des valeurs de la Nation hellénique", a conclu M. Samaras.

Quant à la déclaration de Valérie Pécresse, " Nous venons de perdre une figure exceptionnelle de la science et de la culture française qui a mis toute sa vie au service de la connaissance de la Grèce antique et de la transmission des valeurs que cette civilisation portait [...] Elle s'est battue avec une énergie incroyable pour que le latin et le grec continuent d'être enseignés au lycée. Le plus bel hommage que nous pouvons lui rendre aujourd'hui, c'est de l'entendre et de la suivre. [...] , espérons que cet hommage à Jacqueline de Romilly ne soit pas qu'un feu de paille de circonstance à une époque où l'enseignement des humanités et des langues anciennes tend à disparaître devant les exigences économiques qui régissent de plus en plus les choix de l'éducation nationale contemporaine. C'est pourtant ce que laissait déjà entendre Nicolas Sarkozy dans son discours prononcé lors de sa campagne le 15 avril 2007:

" Vous avez le droit de faire littérature ancienne, mais le contribuable n'a pas forcément à payer vos études de littérature ancienne si au bout il y a mille étudiants pour deux places. Les universités auront davantage d'argent pour créer des filières dans l'informatique, dans les mathématiques, dans les sciences économiques. Le plaisir de la connaissance est formidable, mais l'Etat doit se préoccuper d'abord de la réussite professionnelle des jeunes. "

(1) **Jean-Pierre Vernant**, (1914 ;2007) Historien et anthropologue français, spécialiste de la Grèce antique et plus spécialement des mythes grecs.
 (2) **Paul Mazon** : (1874 ;1955) Célèbre helléniste français, auteur de traductions très prisées.
 (3) **Apostrophe** : Emission littéraire de télévision présenté par Bernard Pivot de 1975 à 1985..





Déclaration du premier ministre, George Papandreou après la mort de Jacqueline de Romilly
Bureau de presse du premier ministre
Athènes le 19/12/2010.

Le premier ministre, George Papandreou a fait la déclaration suivante concernant la

mort de Jacqueline de Romilly :

Nous avons appris avec une grande émotion la mort de Jacqueline de Romilly.

Jacqueline de Romilly aimait la Grèce. Sa contribution à l'hellénisme mais aussi à la pensée mondiale a été immense. Par ses études, ses recherches inlassables, ses écrits et son enseignement de l'histoire de notre culture classique et plus particulièrement de la langue grecque, elle a honoré la pensée grecque. Elle s'est consacrée à la promotion des lettres et des arts de la Grèce et a participé à chaque débat public qui mettait en lumière les idées et les valeurs de la civilisation grecque antique.

Grâce ses travaux sur la Grèce elle a ennobli la culture grecque même à l'étranger. Sa contribution indéfectible aux lettres grecques fut consacrée par son l'élection à l'Académie d'Athènes ainsi que son obtention de la nationalité grecque.

Jacqueline de Romilly a soutenu la Grèce dans les moments difficiles et mit en avant l'humanisme qui caractérise les grecs. La perte est grande pour notre patrie comme pour la France où elle était membre de l'académie française.

A ses proches j'exprime mes plus sincères condoléances.

Δήλωση Πρωθυπουργού Γιώργου Α. Παπανδρέου για τον θάνατο της Jacqueline de Romilly
ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΥ
Αθήνα, 19 Δεκεμβρίου 2010.

Ο Πρωθυπουργός, Γιώργος Α. Παπανδρέου, έκανε την ακόλουθη δήλωση, για τον θάνατο της Jacqueline de Romilly:

Με μεγάλη συγκίνηση πληροφορήθηκα το θάνατο της Jacqueline de Romilly.

Η Jacqueline de Romilly αγάπησε την Ελλάδα. Η προσφορά της στον Ελληνισμό αλλά και στην παγκόσμια διάνοηση ήταν μεγάλη. Με τη μελέτη, την ακούραστη έρευνα, τη συγγραφή και διδασκαλία της ιστορίας του κλασικού μας πολιτισμού και ιδιαιτέρως της ελληνικής γλώσσας τίμησε την ελληνική σκέψη.

Αφοσιώθηκε στη ανάδειξη των ελληνικών γραμμάτων και τεχνών και συμμετείχε σε κάθε δημόσια συζήτηση που φώτιζε τις ιδέες και τις αξίες του αρχαίου ελληνικού πολιτισμού.

Με το έργο της για την Ελλάδα ανύψωσε τον ελληνικό πολιτισμό και στο εξωτερικό. Η αδιάκοπη προσφορά της στα ελληνικά γράμματα αναγνωρίστηκε με την εκλογή της στην Ακαδημία Αθηνών, καθώς και με την πολιτογράφησης της ως Ελληνίδας.

Η Jacqueline de Romilly συμπαραστάθηκε στην Ελλάδα σε δύσκολες στιγμές και προέβαλε τον ανθρωπισμό που διακρίνει τους Έλληνες.

Η απώλεια της είναι μεγάλη για την πατρίδα μας όπως και για την Γαλλία, όπου επίσης ήταν Ακαδημαϊκός.

Στους οικείους της εκφράζω τα ειλικρινή μου συλλυπητήρια.



Récente parution: un roman d'un auteur grec vivant en France : **Vassilis Alexakis**
Le premier mot

Ecrivain grec né en 1943 l'écrivain

Vassilis Alexakis est le fils du comédien grec Yannis Alexakis. Après un séjour de trois années à Paris au début des années 60, il s'installe définitivement dans la capitale française en 1968 au moment de la dictature des colonels et il ne cesse depuis de partager sa vie entre la Grèce et la France. Presque toute son œuvre est écrite d'abord en français puis en grec. Il est l'auteur d'une quinzaine de romans dont " **La langue maternelle**", prix Médicis en 1995 et **Après JC**, grand prix du roman de l'académie française en 2007.

Au titre de journaliste et chroniqueur (il est diplômé de l'École Supérieure de Journalisme (ESJ) de Lille), il a collaboré à plusieurs journaux et radios, dont *Le Monde*, *La Croix*, *La Quinzaine Littéraire* et *France Culture*.

Il vient de publier aux éditions Stock un nouveau roman "**Le premier mot**" construit à la manière d'une enquête policière. Ce roman présente la question que se pose à la fin de sa vie un professeur de littérature comparée à la Sorbonne du nom de Miltiadis : "**Quelle nécessité a donc poussé les hommes à faire ce grand pas que constitue le premier mot ? Qu'ont-ils dit lorsqu'ils ont enfin parlé ?**" A la mort de Miltiadis, sa sœur décide de poursuivre l'œuvre

de son frère et de résoudre le dernier mystère qui l'avait intrigué, cette recherche du "*premier mot*" de l'humanité. Cette quête, qui nous conduit à une initiation à l'origine des langues après la mort de Miltiadis montre s'il était besoin les nombreux emprunts au grec de la langue française : "*Le français se souvient d'une centaine de langues, il connaît une foule de mots germaniques et italiens, beaucoup d'arabes, et un nombre incalculable de termes latins et grecs*". L'auteur nous le révèle, il a consulté la célèbre spécialiste de la langue grecque antique, **Jacqueline de Romilly**, pour forger des termes technologiques. Il en profite pour explorer des champs lexicaux, opérer des rapprochements et il fait aussi référence à des sommités dans le domaine des langues comme Piaget.

C'est un roman qui consacre les langues, les civilisations et les coutumes et nous tient par la main d'île en île en suivant la quête de la sœur. Au passage, l'auteur en profite pour critiquer la politique, les discours du chef de l'état français et les grèves. Il est parfois difficile de faire la part entre réalité, chimère et fiction ; le rythme assez lent du roman permet de s'interroger sur de nombreux sujets où se mêlent comme toujours dans l'œuvre d'**Alexakis** ses deux langues de prédilection, le grec et le français.



Activités de l'association:

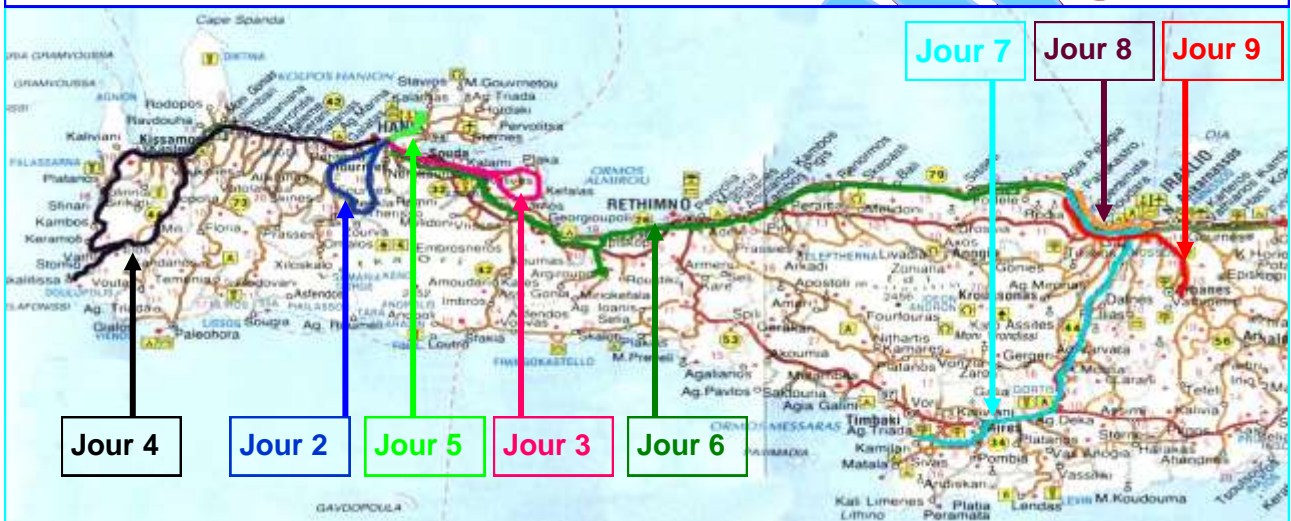


Attention! Janvier est aussi le mois du renouvellement des cotisations : dans cette période chargée en festivités certains ont peut être oublié de se mettre à jour de leur cotisation, il n'est jamais trop tard. Nous vous le rappelons : ceux qui ont adhéré au cours du dernier trimestre de 2010 sont considérés comme étant à jour pour 2011 . Le tarif, qui n'a pas évolué depuis le passage à l'euro en 2002, demeure identique : 30€ pour une personne et 50€ pour un couple.

(voir bulletin en dernière page ou sur Internet).

Merci de votre participation qui fait vivre l'association.

VOYAGE 2011 Programme prévisionnel (sous réserve de modifications)
Du mercredi 13 avril au jeudi 21 avril.



Conditions: Etre adhérents de l'association.
Minimum 8 personnes, maximum 14 personnes.
Prix 1000€ . Ce prix comprend tout sauf: les liaisons avec l'aéroport Orly ou Roissy et 4 repas libres .
Supplément : 140 € chambre seule.
Assurance annulation à demander.

Date limite d'inscription: 15/02.
Acompte de réservation le 22/02: 200€ + adhésion pour les non adhérents.
1er versement le 28/02 : 300 €
Solde le 15/03: 500 €

Jour 1 : Mercredi 13:

Avion: Arrivée à Héraklion
Installation à Chania.
Repas.

Jour 2: Jeudi 14:

Mourniés Therisso,
Repas.
Mescla, région des orangers.
Retour à Chania.
Repas.

Jour 3 : Vendredi 15 :

Vamos.
Gavalochori.
Koumos.
Repas

Malaxa.
Souda.
Chania.

Repas.

Jour 4 : Samedi 16:

Départ direction Kastelli.
Topolia :
Grotte sainte Sophie dans les gorges de Topolia.

Route vers Elafonissi.

Repas
Monastère Chryssoskalitissa
Phalassarna.
Retour à Chania
Repas

Jour 5 : Dimanche 17:

Maison de Venizelos.
Tombe de Venizelos.
Repas .
Visite libre de Chania.
Repas

Jour 6 : Lundi 18:

Journée de transition.
Visite plantation avocats.
Argiroupoli
Repas.
Installation Agia Pelagia.
Repas.

Jour 7 : Mardi 19:

Festos.
Agia Triada.
Repas.
Visite fabrique pain paximadi
Repas.

Jour 8 : Mercredi 20:

Visite libre d'Héraklion.
Repas
Après-midi surprise
Repas.

Jour 9 : Jeudi 21:

Visite cave Minos et dégustation.
Repas.
Aéroport Heraklion.
Retour



Synthèse du compte rendu de l'assemblée générale 04/12/2010 de l'association Crète terre de rencontres .

L'association "Crète terre de Rencontres" a tenu sa 11ème assemblée générale au restaurant « Le Minotaure » rue de la Hutchette le 04 /12/ 2010.

Après avoir comptabilisé les présents et les procurations, le président de séance Jean-Pierre Bourrier ouvrait la séance en précisant que le quorum était atteint et que l'assemblée pouvait ainsi statuer.

Le rapport moral a été présenté par le Président Joël Chazeau qui après avoir précisé le fonctionnement du bureau qui s'est réuni 4 fois, et du CA qui s'est tenu 1 fois, a dressé un bilan des activités 2010 en précisant qu'elles avaient été volontairement réduites par rapport aux années précédentes compte tenu des modifications intervenues dans l'association au cours de l'AG 2009 et des charges de travail qui incombent à un nombre beaucoup plus réduit de personnes.

- **Salon des saveurs** d'Aulnoye-Aymeries des 27 et 28 mars 2010, avec présentation et vente de produits (huile, vin, herbes aromatiques, miel...) par les producteurs crétois. (Voir journal n°38). Le bilan global de cet événement est plutôt positif, il permet de resserrer les liens avec les participants, par contre la logistique est lourde (réception, transfert et installation des produits, accueil et hébergements des producteurs, tenue du stand sur un week-end), activité fatigante mais dans une ambiance conviviale qui permet de supporter les désagréments. Le retour est favorable de la part des visiteurs du salon et des organisateurs.
- Participation à la **fête des associations de Sainte Geneviève des bois**. Voir n°39 . Là aussi le retour est favorable, la présence de l'association au cours de cet événement organisé par la municipalité est importante dans la ville où se situe le siège de l'association.
- Rédaction de 3 **numéros de Γεία σας** . Activité importante qui existe depuis la création de l'association et qui permet de créer le lien entre les adhérents éclatés géographiquement. Cette activité nécessiterait la participation de beaucoup plus de personnes pour la rédaction des articles.
- Mise en route d'une **conférence itinérante**, sa mise en place a été évoquée dans le n°39 et a fait l'objet d'une réunion spécifique afin de répartir entre les participants les thèmes abordés.
- Il avait été prévu une **conférence historique** qui n'a pas pu

avoir lieu par absence de réponse des intervenants sollicités.

Le rapport financier présenté par la trésorière Claire Chazeau faisait apparaître un déficit de 3455€ sur l'exercice , résultat tout à fait en accord avec l'activité de l'année et aussi parce que les 4330€ de frais d'impression fin 2009 des compilations des 10 ans ont été imputés cette année.

Les projets en 2011.

- Présence au salon des saveurs des 26 et 27 mars 2011.
- Voyage en Crète du 13 au 21 avril 2011.
- Participation à la fête des associations septembre 2011.
- Editions de **Γεία σας**
- Poursuite de la mise en œuvre de la conférence itinérante.

Autres décisions:

- Pas d'augmentation des cotisations.
- Déplacer la date de l'assemblée générale vers le mois d'octobre, compte tenu des contraintes importantes et obligations de chacun au mois de décembre ou de janvier.

Les rapports ont été adoptés après discussion et suggestions diverses.

Aucune nouvelle candidature n'a été enregistrée, le bureau a été reconduit dans son intégralité et tous les candidats au conseil d'administration ont été élus.

Le bureau demeure constitué de :

Nicole Amiot, Noëlle Bourrier, Jean Pierre Bourrier (secrétaire), Chazeau Claire (trésorière), Joël Chazeau (président) Françoise Gekiere et Raoul Gekiere, Caroline Leblanc, Stéphane Leblanc,

Le conseil d'administration est composé de:

Nicole Amiot; Noëlle et Jean Pierre Bourrier; Claire et Joël Chazeau; Françoise et Raoul Gekiere; Denise Jarnevic; Chantal et Gérard Labonne; Brigitte et Bernard Larzet; Caroline et Stéphane Leblanc; Iannis Marcakis.



Salon des saveurs et du tourisme des 26 et 27 mars 2011.

SALON

Le 12^e rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois se met en place progressivement

Comme le précise ci-dessus " La Voix du Nord" du 23 janvier, le salon des saveurs se met en place, pour l'association aussi , puisque comme les années précédentes, elle accueillera les producteurs et proposera aux visiteurs du salon de déguster des spécialités crétoises.

Humour : Le GPS de super marché.

Joël CHAZEAU

????

Dans la rangée fromages conditionnés, produits laitiers, yaourts et desserts lactés d'une grande, très grande, surface, que le monde économique appelle pudiquement la grande distribution, je suis complètement perdu et sans aucun doute ridicule, planté indécis entre deux haies d'étagères réfrigérées. Ebloui par la luminosité de la multitude de tubes néons, insulte aux discours quotidiens d'économie d'énergie, hypnotisé par le fond musical incitateur, frigorifié, à la limite du choc thermique provoqué par l'énorme différence de température entre le rayon frais et la pâtisserie que je viens juste de parcourir, je suis chargé d'une mission importante, l'achat d'un produit labellisé bien spécifique, noté en gras sur ma liste de courses pour bien souligner le caractère indispensable et incontournable de l'aliment.

Une multitude d'individus de tous sexes et de tous âges peuple l'espace et apparemment je ne suis pas le seul de cette faune hétéroclite qui m'entoure à errer indécis et perplexe dans cet immense frigo.

Un jeune cadre dynamique, costume sombre, sacoche d'ordinateur à la main, cheveux ébouriffés et gras de gel, baigné par une lumière clignotante bleue trahissant l'activité débordante de son oreillette Bluetooth, parle apparemment tout seul en regardant les produits allégés.

Une nourrice, peut-être agréée, ambidextre, scrute perplexe les produits chocolatés tout en pilotant d'une main son caddy et de l'autre sa poussette dernier cri, qui, vu la taille de l'engin, lui permet de transporter trois ou quatre bambins à condition d'avoir le permis poids lourd.

On rencontre aussi l'inévitable bande d'adolescents séchant les cours de l'après-midi qui se partagent un paquet de chips en chahutant bruyamment tout en sirotant un "YOP" aromatisé à la fraise, sans oublier les couples du troisième voire parfois du quatrième âge qui piaffent d'impatience devant le rideau encore baissé tôt le matin à cause de leur agenda d'inactifs surbookés. Tels des platanes en bordure de route ou plantés comme des manchots sur la banquise devant les rayons surchargés, beaucoup de ces consommateurs, plutôt relativement jeunes, téléphone à l'oreille, tentent dans une conversation très animée de trouver avec leur interlocuteur à l'autre bout du fil la localisation du produit recherché. La mission semble délicate, des bribes de conversations indiquent que, dans bien des cas, on entame des négociations permettant de remplacer le produit incontournable mais introuvable par un produit de substitution. Ne pourrait-on pas exceptionnellement remplacer un produit emballé avec des rayures bleues par un autre avec des rayures roses demande avec insistance ce jeune homme visiblement inculte en produits allégés?

Je suis persuadé que quelques-uns des naufragés de ce rayon rêvent secrètement à l'application intégrée à leur téléphone de dernière génération qui leur permettra de trouver sans perte de temps le yaourt au lait entier bio contenant 3% de fruits frais, deux ferments naturels dont un

exclusif le bifidus actiregularis qui permet aux enfants d'avoir des os solides pour devenir vieux sans souci, aux vieux de combattre leur ostéoporose pour redevenir jeunes, le tout contenu dans une pot de verre recyclé recouvert d'une capsule dorée, vendu par pack de six. Ce produit qui fait l'objet d'une campagne publicitaire tapageuse fait miroiter l'effet annoncé sur la silhouette et la peau du mannequin dénudé qui simule la dégustation du yaourt; c'est des plus prometteurs, voire alléchant. En outre vous bénéficiez d'une cuillère supplémentaire de produit par pot et, cerise sur le gâteau, pour achever de vous convaincre, vous obtiendrez en caisse vingt-cinq centimètres de ticket vous octroyant 10% de réduction, versés sur votre compte "Eureka", sur le paquet de trois kilos de bouillie bordelaise, acheté exclusivement le vendredi soir à partir de 19 heures.

Une affaire à ne pas rater donc!!!

Qui n'a pas alors rêvé un jour dans cette situation d'avoir un GPS d'hyper marché vous indiquant l'itinéraire le plus court, le plus rapide ou le plus économique pour remplir son caddy efficacement en profitant des promos du jour?

Les allées ne sont pas uniquement occupées par les clients on y rencontre aussi les employés de l'enseigne.

Des jeunes gens chaussés de patins à roulettes, sans aucun doute recrutés parmi d'anciens artistes de "Holiday On Ice", virevoltent à vive allure autour des clients indécis, s'arrêtant parfois brutalement devant les tubes néon pour commencer à énoncer dans leur mini micro les chiffres du code barre que le scanner de la caissière distante de quelques mètres n'a pas pu déchiffrer.

Le conducteur de la machine à nettoyer le sol slalome parmi les chariots abandonnés par les clients et les palettes de produits à ranger, et, sous les poutrelles du toit, les oiseaux piaffent d'impatience en attendant l'évacuation du magasin pour se goberger. Je déambule scrutant consciencieusement les pyramides d'emballages multicolores quand mon regard s'arrête sur un article évocateur:

"Yaourt à la grecque".

Comme téléporté je m'imagine alors dans ces boutiques microscopiques que je fréquente depuis des années maintenant, qui animent les petits villages de Crète et que tous les adhérents connaissent bien.

Quel contraste, mais quel bonheur! Pas de grande distribution, pas besoin de plan pour se déplacer, pas de rayons multiples. Pas de patineurs! Il n'y a pas la place pour deux personnes! Pas besoin de téléphone pour appeler au secours afin de trouver le produit recherché, d'un rapide coup d'œil et vous pouvez parcourir l'ensemble des produits. A l'entrée de la boutique, pas de vigile à la silhouette de Terminator qui vous regarde comme un kleptomane ou un malfrat potentiel, mais ici un amical "Γεια σου". Pas de code barre, ici le prix est, plus ou moins clairement, indiqué sur la vitre. Ces micro boutiques sont un exemple de fonctionnalité et d'efficacité inégalé, alors espérons qu'elles perdureront et que le plaisir et le dépaysement qu'elles nous procurent ne seront pas définitivement remplacés par ces hangars à produits alimentaires déshumanisés et pleins de chausse-trappes qui malheureusement commencent déjà à voir le jour au pays de Minos et de Thésée.



VOS PREMIERS PAS EN GREC (4)

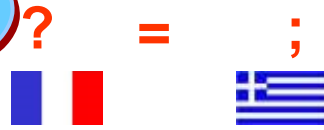
Claire Chazeau

Cette fois nous allons aborder quelques expressions de la vie courante en situation dont certaines ont été citées brièvement dans le premier volet de notre étude et qui utiliseront les notions grammaticales abordées dans les

précédents chapitres. Attention, en grec le point virgule correspond à notre point d'interrogation, il se met à la fin d'une phrase interrogative.

Question en français	En grec	Prononciation
Bonjour monsieur / madame comment allez-vous?	Γεια σας κύριε / κύρια, τι κάνετε;	Ya sas kirié / kiria, ti kanete?
Bonjour / bonsoir/bonne nuit comment vas-tu?	Καλημέρα / καλησπέρα / καληνύχτα / τι κάνεις;	Kalimera / kalispera / kalinichta ti kaneis?
Très bien, merci et vous? Tout à fait bien, bien, couci-couça, pas très bien	Πολύ καλά ευχαριστώ, εσείς, μια χαρά, καλά, έτσι κι έτσι, όχι (και) πολύ καλά.	Poli kala efcharisto, esis, mia chara, kala, etsi ki etsi ochi (kai) poli kala
Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Kosta/ Maria.	Πώς σε λένε; Με λένε Κώστα/Μαρία.	Pos se lene? Me lene Kosta / Maria
Comment vous appelez-vous? (forme de politesse). Je m'appelle Kosta / Maria.	Πώς σας λένε; Με λένε Κώστα / Μαρία.	Pos sas lene? Me lene Kosta / Maria
Comment s'appelle-t-il? Il s'appelle Kosta.	Πώς τον λένε; Τον λένε Κώστα.	Pos ton lene? ton lene Kosta
Comment s'appelle-t-elle? Elle s'appelle Maria.	Πώς την λένε; Την λένε Μαρία.	Pos tin lene? Tin lene Maria
D'où êtes- vous? De France et vous / toi? Je suis de Grèce.	Από που είστε/είσαι; Είμαι από την Γαλλία, Εσείς / Εσύ; Είμαι από την Ελλάδα.	Apo pou iste/isai? Imai apo tin Gallia, esis / esi? Imai apo tin
De quel endroit ? De Paris.	Από ποιο μέρος; Από το Παρίσι.	Apo pio meros? Apo to Parisi
Pardon, parlez-vous grec? Oui Je parle un peu, très peu. Non je ne parle pas grec.	Συγγνώμη μιλάτε ελληνικά; Ναι μιλώ λίγο ελληνικά πολύ λίγο. Όχι δεν μιλώ ελληνικά.	Signomi milate ellinika? Nai milo ligo ellinika, poli ligo. Ochi den milo ellinika

!!!! Souvenez-vous !!!!



Jeu : Sitia et ses environs

Claire Chazeau

HORIZONTELEMENT

α. Σε αυτό το περίχωρο της Σητείας βρίσκεται το σπίτι των Κορνάρων. Dans ce village de la banlieue de Sitia se trouve la maison des Kornaros

β. Ένας από τους μεγαλύτερους Έλληνες Κρητικούς ποιητές. L'un des plus grands poètes grecs

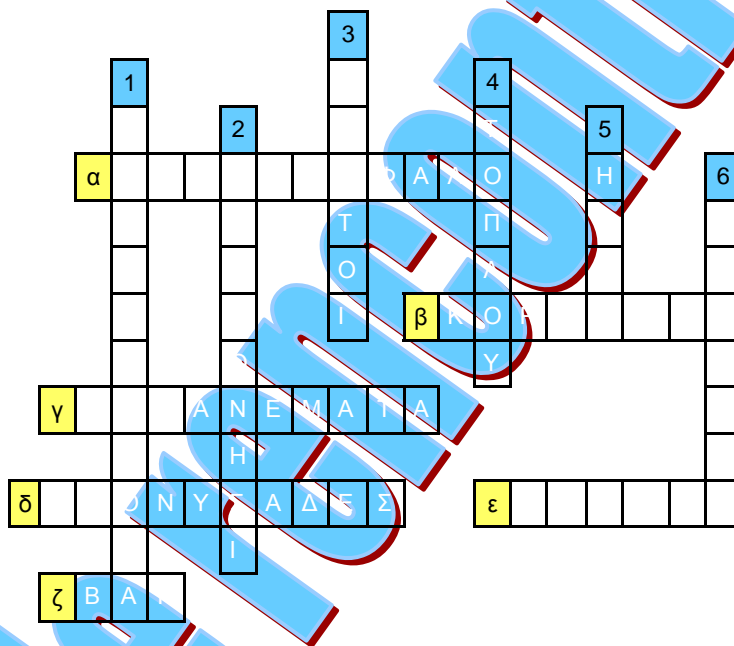
γ. Αλλιώς η απόσταξη της ρακής η τελετουργικό απόσταξης ρακής (πληθυντικός). Soit la distillation du Raki soit les fêtes liées à cette distillation (pluriel)

δ. Σύμπλεγμα τριών νησίδων στα βόρεια του κόλπου της Σητείας. Ensemble de 3 îles au Nord du golfe de Sitia

ε. Οικισμός κοντά στην πόλη της Σητείας με αρχαιολογικά ευρήματα. Construction proche de Sitia avec un site archéologique

ζ. Διάσημη παραλία στην Ευρώπη για το ιδιαίτερο φοινικόδασός της. Plage célèbre en Europe pour sa remarquable palmeraie.

Les définitions sont en bilingue, mais les réponses ne sont qu'en grec.



Vue panoramique prise de triplotos site archéologique à proximité de Sitia.

VERTICALEMENT

1. Φοβερός πειρατής που λεηλάτησε τη Σητεία το 1538. Pirate redoutable qui pillait Sitia en 1538

2. Εκεί, σε αυτό το μικρό νησί, βρίσκεται το μοναδικό σωζόμενο αρχαίο θέατρο της Κρήτης. Sur cette petite île se trouve l'unique théâtre antique subsistant en Crète

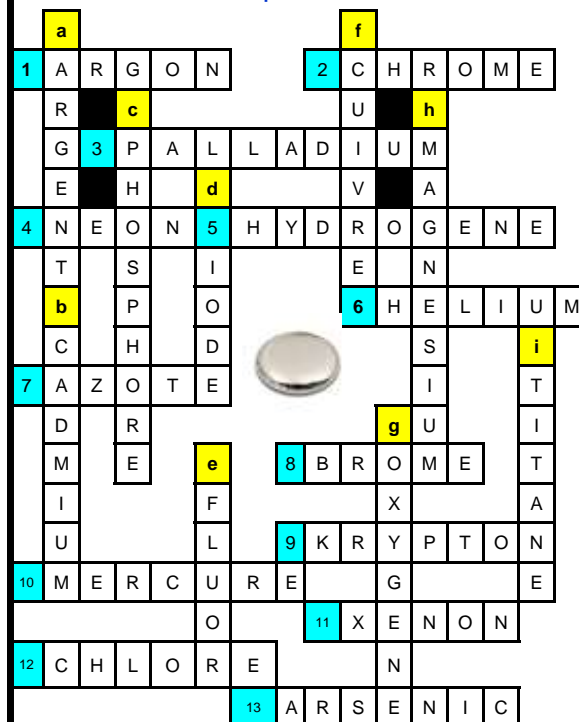
3. Είχαν υπό την κατοχή τους την πόλη άς για πολλά χρόνια. Ils exercèrent leur domination sur la cité pendant de très nombreuses années

4. Μια από της πιο σημαντικότερες και πλουσιότερες μονές της Κρήτης. Un des plus importants et des plus riches monastères de Crète

5. Το πρώτο όνομα της Σητείας. Le premier nom de Sitia.

6. Ένας από τους επτά σοφούς της αρχαιότητας με πατρίδα του τη Κρήτη στην Σητεία (η της Λακωνίας). Un des sept sages de l'antiquité originaire de Crète à Sitia (ou peut-être de Laconie)

Les éléments chimiques: solution du numéro 39



Les bonnes adresses en France.



Les bonnes adresses en Crète.

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey

L' ODYSSEE Appartements – Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300

KRITI - GREECE



BULLETIN D'ADHESION ANNUEL.

Nom:..... Prénom:.....
 Adresse:.....
 Localité:..... Code Postal:.....
 Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
 espèces

Libellé à l'ordre de " Crète : terre de rencontres "

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info

Les Vins Minos en France:

Vous trouvez désormais ,le Castillo rouge, le Vin Blanc de Crète, le vin Rosé de Crète et bientôt d'autres étiquettes

Chez:

PRODUITS DE GRECE

15 Rue Lagrange.

75005 Paris

01 43 54 60 59

Lire " Γεια σας":

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association " Crète : terre de rencontres ", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez –vous